



教育部人文社会科学重点研究基地刊物

中文社会科学引文索引 (CSSCI) 来源集刊

藏学学刊

བོད་རིག་པའི་དུས་དེབ།

JOURNAL OF
TIBETOLOGY

总第 24 辑

2021(1)

四川大学中国藏学研究所 编

中国藏学出版社

བོད་རིག་པའི་རྒྱལ་ཁོག
藏 学 学 刊
Journal of Tibetology

主编 霍巍 石硕
常务副主编 张长虹

编辑委员会

(以姓氏拼音为序)

主席 巴桑旺堆 (西藏自治区社会科学院)

委员 才让太 (中央民族大学)

霍 巍 (四川大学)

石 硕 (四川大学)

沈卫荣 (清华大学)

熊文彬 (四川大学)

张 云 (中国藏学研究中心)

多吉旺秋 (德国汉堡大学)

范德康 (美国哈佛大学)

马休·凯普斯坦 (法国巴黎高等研究实践学院、
美国芝加哥大学)

滕华睿 (美国纽约哥伦比亚大学)

谢 萧 (法国巴黎高等研究实践学院)

编辑 陈 波 嘎尔让 华青道尔杰 (张延清)

许渊钦 杨清凡 玉珠措姆 (金红梅)

张长虹

编务 孙昭亮

བོད་རིག་པའི་རྒྱུ་དེབ།
藏 学 学 刊
Journal of Tibetology

Editors-in-chief Huo Wei, Shi Shuo
Deputy Editor-in-chief Zhang Changhong

Editorial Board Pasang Wangdu (*Chair, Tibetan Academy of Social Science, China*)
Tsering Thar (*Minzu University of China*)
Huo Wei (*Sichuan University, China*)
Shi Shuo (*Sichuan University, China*)
Shen Weirong (*Tsinghua University, China*)
Xiong Wenbin (*Sichuan University, China*)
Zhang Yun (*China Tibetology Research Center*)

Dorji Wangchuk (*Hamburg University, Germany*)
van der Kuijp, Leonard W. J. (*Harvard University, U.S.A.*)

Kapstein, Matthew T. (*École Pratique des Hautes Études, France; University of Chicago, U.S.A.*)

Tuttle, Gray (*Columbia University, U.S.A.*)

Scherrer-Schaub, Cristina A. (*École Pratique des Hautes Études, France*)

Editors Chen Bo, Gaerrang,
Pelchan Dorje (*Zhang Yanqing*),
Xu Yuanqin, Yang Qingfan,
Yudru Tsomu (*Jin Hongmei*), Zhang Changhong

Editorial Assistant Sun Zhaoliang

目 录

| | |
|------------------------------------|---------------|
| 敦煌藏文文书 P.t.1077《都督为女奴事诉状》研究 | 陆离 / 1 |
| 英、法所藏敦煌古藏文中观文献分类及其特点研究 | 仁青吉 / 17 |
| 吐蕃时期《维摩诘所说经》汉藏译本对比 | 杨本加 / 32 |
| 拉萨小昭寺源流考 | 刘凤强 / 44 |
| 从夏扎·旺秋杰布的《桑耶寺志》探析桑耶寺修缮的历史 | 龙珠多杰 崔宇 / 55 |
| 十力吉祥友及其《有为无为抉择》的时代简注(英文)..... | 范德康 / 67 |
| 拶也阿难捺和贡却僧格生平考补(英文) | 聂鸿音 / 74 |
| 雍增·益希坚赞所造《一世班禅大师克主杰传记》译考 | 夏吾李加 还格吉 / 86 |
| 有关班禅世系研究的概述 | 李若虹 / 126 |
| 宝相楼一楼明间唐卡研究 | 文明 / 148 |
| 西藏牦牛博物馆馆藏铁柄牦牛纹铜镜及相关问题考 | 薛江 / 173 |
| 新发现的清代噶伦索康·斯觉次旦传记写本考述 | 永中久美 / 190 |

| | |
|------------------------------|--------------|
| 《卫藏图识》作者、材料来源及文献价值考述 | 杨学东 / 205 |
| 19 世纪中叶法国巴黎外方会早期进藏活动史考 | 刘瑞云 孙蕊 / 216 |
| 对几种外文藏文教材的评介——兼论古典藏文教学 | 马洲洋 / 243 |

译文

吐蕃王室世系、王位继承以及政治联姻研究

..... [美] 杜晓峰 著、张旭 武显云 译、杨铭 校 / 271

吐蕃禅宗：一个遗失传统的发现

..... [英] 沙木·冯·谢克 著、牛宏 寇金花 译、张长虹 校 / 288

斯比提岩画概述

..... [美] 约翰·文森特·贝勒扎 著、永保藏 译 / 307

嵌史入石——拉达克早期佛教石刻艺术

..... [德] 平措多杰 著、张中亚 译 / 332

摘 要

/ 355

Table of Contents

| | |
|---|----|
| A Study of Dunhuang Manuscript P.t. 1077: A Statement of the Claim Concerning To tog's Female Slave <i>LU Li</i> | 1 |
| A Discussion of the Classification in the Dunhuang Tibetan Documents of <i>Madhyamaka</i> and its Features Based on the Tibetan Collections of the French National Library and the British Library <i>Renqing Ji</i> | 17 |
| A Comparison of the Chinese and Tibetan Versions of the <i>Vimalakīrti sūtra</i> during the Tubo Period <i>Yangben Jia</i> | 32 |
| A Study of the Origin of the Ra mo che in Lhasa <i>LIU Fengqiang</i> | 44 |
| A Study of the History of the Restoration of Bsam yas Monastery Based on Bshad sgra Dbang phyug rgyal po's <i>Bsam yas Annals</i> <i>Lhun grub rdo rje and CUI Yu</i> | 55 |
| A Brief Note on the Date of Daśabalaśrīmitra and his <i>Samṣkṛtāsamṣkṛtaviniścaya</i> <i>Leonard W.J. van der Kuijp</i> | 67 |
| Complementary Notes on the Biography of Jayānanda and Dkon mchog seng ge <i>NIE Hongyin</i> | 74 |

| | |
|--|-----|
| An Annotated Translation of the Biography of the first Paṅ chen Lama Mkhas grub Dge legs dpal bzang po (1385-1438) <i>Sha bo klu rgyal and Dpa' mkhar skyid</i> | 86 |
| Overview of Research and Publications on the Paṅ chen Lamas <i>LI Ruohong</i> | 126 |
| A Study of the Thangkas in the Main Hall of the First Floor of the Baoxianglou <i>WEN Ming</i> | 148 |
| A Yak-Pattern Bronze Mirror with an Iron Handle Housed in the Yak Museum of Tibet and Related Issues <i>XUE Jiang</i> | 173 |
| A Newly Discovered Manuscript of the Biography of Bka' blon Zur khang Sri geod tshe brtan (1766-1820) <i>Gyung drung 'gyur med</i> | 190 |
| A Study of the Author, Sources and Value of the Book <i>Weizang tuzhi</i> <i>YANG Xuedong</i> | 205 |
| A Historical Investigation of the Paris Foreign Missions Society's Early Activities of Trying to Enter Tibet in the Middle 19th Century <i>LIU Ruiyun and SUN Rui</i> | 216 |
| A Review of Several Tibetan Textbooks—and the Approaches to the Teaching of Classical Tibetan <i>MA Zhouyang</i> | 243 |
| Succession and Marriage and the Tibetan Royal Line <i>Brandon Dotson, Chinese translation by ZHANG Xu and WU Xianyun, Proofread by YANG Ming</i> | 271 |
| Tibetan Zen: Discovering a Lost Tradition <i>Sam van Schaik, Chinese translation by NIU Hong and KOU Jinhua, Proofread by ZHANG Changhong</i> | 288 |
| The Rock Art of Spiti — A General Introduction <i>John Vincent Bellezza, Chinese translation by Yongbao Zang</i> | 307 |
| Embedded in Stone — Early Buddhist Rock Art of Ladakh <i>Phun tshogs rdo rje, Chinese translation by ZHANG Zhongya</i> | 332 |
| ABSTRACTS | 355 |

19 世纪中叶法国巴黎外方会 早期进藏活动史考^{*}

刘瑞云 孙蕊

内容摘要：1849 至 1852 年，为从南亚前往中国西藏传教，法国巴黎外方会积极准备并两度尝试经由不丹进藏。其时，由于长期以来英印殖民势力向南亚次大陆北部的强势扩张，受战乱影响，南亚近藏地带经济发展停滞、社会民生萧条，当地官民对西方世界的敌视及抵制深入人心，致使南亚进藏通道障碍重重，法国巴黎外方会经由不丹开展的早期进藏活动亦因此而遭遇空前阻力，以失败告终。

1846 年 3 月 27 日，教皇格列高利十六世（Grégoire XVI）谕令设立拉萨宗座代牧区（Vicariat Apostolique de Lhasa），命法国巴黎外方会（Missions Etrangères de Paris，简称 M.E.P.）前往中国西藏开展传教活动¹。1848 年初，清廷于察木多（Tchamouto，今西藏昌都）逮捕并驱逐巴黎外方会进藏传教士勒努（Renou，又译为罗勒拿），该会首次进藏活动告负²。鉴于经由中国内地进藏困难重重，而欧洲传教士们曾于 17 至 18 世纪中叶

^{*} 本文为国家社科基金一般项目“法国藏近代涉藏档案整理与研究（1842-1952）”（19BMZ036）阶段性研究成果。

1 A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, Paris: Les Indes Savantes, 2001: 66.

2 A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, 2001: 81-82.

多次从南亚进入中国西藏，同时亦着意借力南亚英印殖民势力开展进藏活动，巴黎外方会总部向罗马教廷请求在印度阿萨姆邦（Assam）拥有一个“落脚点”（un pied à terre），以据此开展进藏准备活动；在孟加拉宗座代牧主教卡鲁（Carew）的积极支持下，罗马教廷谕令将整个阿萨姆邦划归巴黎外方会传教势力范围；同时，巴黎外方会总部在法国精心挑选了三位传教士——拉班（Rabin）、克里克（Krick）、贝尔纳（Bernard），对他们悉心培训后派往印度。随后，在拉班主导之下，巴黎外方会先后两次经由不丹开展进藏活动，均以失败告终。

历史上特别是近代以来，抱着不尽相同的目的，许多西方人尝试经由南亚通道进入我国西藏，多以失败告终。19世纪中叶巴黎外方会在南亚的早期进藏活动是上述西方人进藏活动的重要组成部分，其动因、过程及失败缘由值得探究。目前，国内学界相关研究多关注近代以来英国人经由南亚通道所开展的进藏活动³。伍昆明先生撰写《早期传教士进藏活动史》一书，主要考述了17至18世纪中叶西班牙及葡萄牙耶稣会、意大利嘉布遣会（又称卡普清修会）传教士经由南亚通道进藏活动诸史实。迄今为止，对于法国巴黎外方会于南亚所开展的早期进藏活动，尚未有国内学者予以特别关注并进行深度考证。本文将细致爬梳巴黎外方会档案馆藏相关法文原档⁴，对19世纪中叶法国巴黎外方会南亚进藏活动准备及其两度经由不丹所开展的早期进藏活动进行考述，以期揭示当时西方天主教修会为从南亚进入中国西藏实施宗教传播之筹谋，同时以法国进藏传教士的视角，在一定程度上揭示当时英印政府向南亚北部的殖民扩张对南亚进藏通道及其周边社会民生所产生的负面影响。

一、南亚进藏活动地域及人事准备

（一）地域准备：印度阿萨姆邦及不丹划归巴黎外方会传教势力范围

1848年12月21日，巴黎外方会的长上们写信给孟加拉宗座代牧副主教奥利夫（Oliffe），称他们曾“寄希望于四川一侧”进入中国西藏并“迫切期待”那位“为其他

3 主要著作有周伟洲：《英国、俄国与中国西藏》，北京：中国藏学出版社，2000；吕昭义：《英属印度与中国西南边疆》，北京：中国社会科学出版社，1996；张永攀：《英帝国与中国西藏（1937-1947）》，北京：中国社会科学出版社，2007年；梁俊艳：《英国与中国西藏》，兰州大学出版社，2012，等等，国内学界相关学术论文也多为探讨英、俄等国近代南亚通道进藏活动，在此不再一一列举。

4 本文主要是基于法国巴黎外方会档案馆（Archives des Missions Etrangères de Paris，下文简称A.M.E.P.）馆藏法文原档进行的研究。

传教士探路”的同仁进藏探险的结果，不幸的是，他们刚刚得知这位传教士在进藏途中被一位汉官逮捕并被遣送至广东⁵。这位传教士便是巴黎外方西藏传教会首位进藏传教士勒努，他于1847年从四川崇庆州出发开启进藏活动，于1848年初在西藏察木多被清廷驻藏官兵逮捕并遭驱逐至广东⁶。进藏传教士勒努被捕并遭驱逐，严重打击了巴黎外方会从中国内地进入西藏的信心，他们认为这一祸事“不可避免还会上演”，再加上“极端困难”的进藏旅途，铸就了从四川进入西藏的“确实的不可能性”（l'impossibilité réelle）；因此，他们被迫改变最初“由川进藏”的计划，将目光投向隶属孟加拉宗座代牧区教务管辖的印度阿萨姆邦⁷。巴黎长上们选择从印度阿萨姆邦开启进藏活动的理由如下：

因为从印度（进藏）的路比经由中国（内地）更为直接，这样我们的传教士能够在比他们到达四川短得多的时间里到达阿萨姆，（四川）位于遥远的旅途（指当时传教士们离开欧洲去往海外开展传教活动的旅途）的终点。而且，根据介朗神父（l'abbé Guérin）给我们提供的信息，他曾在阿萨姆邦呆过一段时间，这一地区到拉萨的交通联系频繁且容易。⁸

列举上述由印度阿萨姆邦开展进藏活动便利的同时，巴黎外方会的长上们亦言：

我们知道并不能由此得出那里不存在针对欧洲人交通禁令的结论，但是，无论如何，这只是那里存在的唯一困难，就像我们大部分传教任务中都存在（这个困难）一样。⁹

可见，对于由印进藏这条路线上存在的困难，巴黎外方会总部并非丝毫未虑及，他们知道，如同当时亚洲其他地方一样，从印度阿萨姆邦前往中国西藏途中同样可能存在针对欧洲人通行的禁令，但是，他们似乎更为看重从“介朗神父”处听到的关于在阿萨姆开展进藏活动的有利条件。因此巴黎的长上们认为，如果巴黎外方西藏传教会的传教

5 A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, 2001: 99.

6 A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, 2001: 79-82.

7 A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, 2001: 99.

8 A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, 2001: 99.

9 A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, 2001: 99.

士们能够在阿萨姆拥有一个落脚点的话，在掌握的地理知识并能同当地土著建立联系的前提下，他们“能够没有太大困难地”跨越将他们同拉萨之间隔开的“短距离”¹⁰。

教会史学家洛奈（Launay，又译为劳内、陆南）在其担任巴黎外方会档案馆馆长期间，利用该会所藏丰富的档案史料撰写《西藏传教会历史》一书，书中对于巴黎总部于勒努进藏活动失败后对进藏活动路线所做调整的来龙去脉做过这样的论述：

看到从中国内地进入西藏呈现出众多困难，听马伯乐主教对他们讲：“传教士们，为了进藏传教，必须手上持有法国国王（为他们）向中国皇帝请求的一个护照”，（请求护照）执行起来似乎很困难，他们（开始）考虑经由印度边境派遣一些神父，这些（边境）曾经被17、18世纪福音传播者们跨越前往拉萨。……他们请求孟加拉宗座代牧主教助理，奥利夫，愿意给予他们的传教士们一个落脚点，在当时属于孟加拉（教区）的阿萨姆邦。有人错误地对他们说，（印度阿萨姆邦）同（中国）西藏甚至拉萨之间交通联系便利且频繁。因为，另外，她（指阿萨姆邦——译者注）隶属于英国，她提供一切可以期待的安全和宗教自由保障。¹¹

洛奈在参阅巴黎外方会档案馆整体馆藏史料基础上撰写此书，因此其相关论述更加全面地展现了巴黎总部长上们做出“由印进藏”路线调整的原因：1. 错误信息“印度阿萨姆邦同中国西藏之间交通联系便利且频繁”误导巴黎总部；2. 巴黎总部认为可以借鉴17、18世纪欧洲传教士们跨越印度边境到达中国西藏拉萨的成功经验；3. 巴黎总部相信阿萨姆邦英印殖民势力可以为本会进藏活动提供安全保障。

奥利夫当时因已返回欧洲而不在印度，所以巴黎外方会的这封信被交到了孟加拉宗座代牧主教卡鲁（Carrew）手中。后者于1849年5月17日在加尔各答给巴黎外方会的长上们写了回信，他不仅没有拒绝后者在阿萨姆拥有一个落脚点的请求，甚至建议将整个阿萨姆邦划归巴黎外方会传教势力范围：

我非常赞同贵会为在拉萨创建天主教传教会而采取的谨慎措施，我强烈建议你们将传教会的主要机构设立在阿萨姆邦，并且将整个邦完全置于拉萨宗座

10 A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, 2001: 99.

11 A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, 2001: 99.

代牧区¹²的管理之下。¹³

因为卡鲁主教认为，如果巴黎外方会拥有整个阿萨姆邦，一旦发生教难，该会在西藏的传教士们可以在英国人的地盘上拥有一个便捷安全的避难所，而且阿萨姆邦官民都很期待法国天主教传教士们的到来¹⁴。此外，卡鲁主教还告知巴黎外方会的长上，加尔各答与阿萨姆之间的交通常年由一艘蒸汽船予以保证，以很少的花费便可以将各种物资及信件寄送至阿萨姆，从那里再到拉萨¹⁵。卡鲁主教的上述回复无疑会大幅度增加巴黎总部长上们由印进藏的信心。

尽管孟加拉宗座代牧主教卡鲁与巴黎外方会的长上们在阿萨姆邦传教权归属问题上意愿一致，但是，这一事项的最终裁决权在罗马教廷。为此，卡鲁主教曾写信给罗马教廷传信部以询问阿萨姆邦划归巴黎外方西藏传教会传教势力范围的可能性¹⁶。在罗马教皇对此做出正式批复之前，教廷传信部曾于1849年10月20日写信给卡鲁主教，鼓励其赋予巴黎外方会派往阿萨姆的传教士们“临时管理该邦教务”的权力¹⁷。1850年2月16日，教皇庇九世（Pie IX）签署谕令，正式批准将原属孟加拉宗座代牧区的印度阿萨姆邦教务划归巴黎外方会管辖：

在征求孟加拉教区主教们的意见后，出于对天主教会利益的考虑，我们认为……应该将阿萨姆邦划归拉萨宗座代牧区（传教势力范围）。因此，……我们将阿萨姆邦从孟加拉传教会分离出来，将之归入拉萨宗座代牧区。¹⁸

阿萨姆邦划归巴黎外方会传教势力范围之后，巴黎总部长上们曾写信告知被逐出西藏后仍然滞留广东的传教士勒努，称将来在阿萨姆活动的传教士们也可以进入“毗邻并属于拉萨传教会一部分的不丹”（ilspourronts' introduiredans le Boutan qui estlimitrophe et fait partie de la mission de Lassa）开展传教活动¹⁹。可见，除阿萨姆邦之外，不丹也被划归

12 即 Vicariat Apostolique de Lhassa，该代牧区教务由巴黎外方会管辖。

13 A.M.E.P., vol.556, Mgr. Carew aux directeurs du Séminaire des M.E.P., le 17mai 1849: 31.

14 A.M.E.P., vol.556, Mgr. Carew aux directeurs du Séminaire des M.E.P., le 17mai 1849: 32.

15 A.M.E.P., vol.556, Mgr. Carew aux directeurs du Séminaire des M.E.P., le 17mai 1849: 32-33.

16 A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, 2001: 100.

17 A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, 2001: 100.

18 A.M.E.P., vol.271, p.540. In A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, 2001: 101.

19 A.M.E.P., vol.556A, les directeurs des M.E.P. à M. Renou, le 21 mai 1849: 122.

巴黎外方会传教势力范围。自此，罗马教廷批准巴黎外方会在南亚近藏上述两地开展进藏传教活动。

（二）人事准备

在 1849 年 3 月 17 日写给勒努的一封信中，巴黎外方会总部曾表示，如果奥利夫主教答应在阿萨姆为巴黎外方西藏传教会进藏活动提供落脚点的话，就会派两到三位传教士前往阿萨姆²⁰。1849 年 12 月 23 日，巴黎外方会派遣三位传教士从法国出发前往印度阿萨姆邦。而罗马教廷正式谕令阿萨姆邦划归巴黎外方会传教势力范围是在 1850 年 2 月 16 日，也就是说，巴黎外方会“提前”展开了由印进藏活动之人事准备工作。

1. 挑选进藏传教士

巴黎总部最终在法国选定三位年富力强的传教士前往印度阿萨姆邦，他们分别是拉班、克里克及贝尔纳。拉班，1819 年出生于法国下卢瓦尔省的班尼塞（Pannecé de Loire-Inférieure），1844 年 12 月 21 日晋铎，1849 年 1 月 22 日加入巴黎外方会，之前曾任马仕库尔（Machecoul）代牧主教²¹。克里克，1819 年出生于法国摩特省的利克塞姆（Lixheimde Meurthe），1844 年 6 月 1 日晋铎，1848 年 10 月 28 日加入巴黎外方会，之前曾任日尔贝威尔（Gerbéville）及帕尔斯堡（Phalsbourg）代牧主教²²。贝尔纳，1821 年 12 月 24 日出生于法国蒙吕克省的圣艾迪安（Saint-Etienne de Montluc），1848 年 9 月 14 日加入巴黎外方会之际已经是助祭教士（diacre），同年 12 月 23 日晋铎²³。从年龄来看，这三位传教士均为青壮年，其中拉班和克里克同龄，均为 30 岁，贝尔纳 27 岁；从履历来看，他们在加入巴黎外方会之前都已经开始从事教会工作，其中，拉班和克里克更是担任过代牧主教，可谓富有教会工作经验。

1844 年巴黎外方西藏传教会刚刚设立之际，罗马教廷同巴黎外方会总部一致决定，由巴黎外方四川传教会主教马伯乐在四川省内部选拔传教士由川进藏²⁴，其下属勒努因此得以代表巴黎外方西藏传教会首发进藏。此次经由南亚进藏之计划确立之后，巴黎总部直接从法国选拔并派遣传教士前往印度。这一转变当是受到了四川主教马伯乐之前建议的影响。1847 年首次进藏活动开启之前，考虑到清政府屡屡逮捕并驱逐进入中国内地活

20 A.M.E.P., vol.556A, les directeurs des M.E.P. à M. Renou, le 17 mars 1849: 113-114.

21 A.M.E.P., Notice bibliographique de Rabin, N.594.

22 A.M.E.P., Notice bibliographique de Krick, N.595.

23 A.M.E.P., Notice bibliographique de Bernard, N.596.

24 A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, 2001: 67.

动的外国传教士，马伯乐曾极力建议拉萨代牧区主教及其传教士们直接从法国前往印度加尔各答，然后再从那里前往中国西藏。他说：“最好拉萨（代牧区）主教在巴黎祝圣，同他的同伴传教士前往香港等待（中国）皇帝的（进藏）许可，然后前往加尔各答，从那里再到拉萨。”²⁵ 因为“香港经由加尔各答前往拉萨的路更便捷且没有四川道路那么危险……从加尔各答到拉萨的路只有约三分之一广东到拉萨的路程，并且拉萨—加尔各答的路有一半在英属印度领土之上，那里有传教自由，并且很容易获得英国政府的保护。”²⁶ 最初，教会上层并未听从马主教的建议，坚持从四川派遣传教士进藏，结果 1848 年传教士勒努川藏线进藏活动告负。因此，此次巴黎总部改由法国直接派遣传教士前往印度开展进藏活动的决定当是在很大程度上受了马伯乐之前建议的影响。

2. 培训进藏传教士

离开法国之前，巴黎外方会对这三位新当选的西藏传教会传教士分别进行了专门的语言和医学技能培训。他们被安排前往东方语言学校（l'École des Langues orientales vivantes）跟随爱德华·福珂²⁷ 学习藏语；教授他们医学技能的则是巴黎奈克（Necker）医院的两位外科医生勒努瓦（Lenoir）及布斯凯（Bousquet）²⁸。明清时期，在华传教成绩斐然的耶稣会十分推崇到海外活动的传教士们对天文、地理、数学等科学知识的掌握，认为这在一定程度上可以帮助传教。后来，这逐渐成为几乎所有前往海外传教的欧洲传教士们的共识。然而，巴黎外方会没有要求即将前往南亚的三位传教士掌握天文地理等学科知识，而是对他们重点进行了藏语言和医疗技能培训，做出这一特别安排主要是受该会首位进藏传教士勒努的影响。1847 年开启首次进藏活动之前以及 1849 年滞留广东之际，勒努曾多次写信给巴黎长上们，向他们强调进藏传教士们藏语学习的重要性，声称掌握藏语是向藏民传教成功的“必需手段”²⁹。此外，勒努结合当时藏区天花肆虐这一情况，认为进藏传教士很有必要掌握痘苗接种技能，为此，他于 1849 年 7 月 25 日专门写信给巴黎总部，建议对三位前往南亚开展进藏活动的传教士进行诸如种痘、创伤口包扎等医疗技能培训：

25 A.M.E.P., Vol. 527, Mgr.pérocheau aux directeurs du Séminaire des M.E.P., le 1er septembre 1847: 298.

26 A.M.E.P., Vol. 527, Mgr.pérocheau aux directeurs du Séminaire des M.E.P., le 1er septembre 1847: 297-298.

27 菲利普·爱德华·福珂（Philippe-Édouard Foucaux），1811 年 9 月 15 日出生于法国昂日（Angers），于 1894 年 5 月 20 日逝世于巴黎，是第一本法文藏语语法书的作者，因此法国藏学界誉之为“法国藏学家第一人”。

28 A. Launay, *Histoire de la Mission du Thibet*, tome 1, 2001: 101.

29 A. Launay, *Histoire de la Mission du Thibet*, tome 1, 2001: 74. A.M.E.P., vol. 556, Renou aux directeurs du Séminaire des M.E.P., le 29 août 1849: 53.

在整个西藏，有一种疾病使当地人恐慌，如同我们害怕霍乱一样，这就是天花（la petite vérole）……（在西藏）痘苗不为人们所知，我同好几位土著人首领讲过它（痘苗——译者注），所有的人都渴望有人带给他们这一珍贵的技法……如果你们派往阿萨姆进藏的传教士们能熟练地接种痘苗，可以肯定他们将到处受到朋友般地欢迎和接待……巴黎应该很容易学习所有关于接种痘苗的（技能），它的来源及获取方法，它的保存，它的应用……这一接近藏民的方法在你们看来微不足道，但是传教士们应该利用一切能够利用的方法（来传教），无论大小。一些治疗创口、伤口的知识应该也会非常有用。这些小救助将在原本就很慷慨的藏民心中产生大效果。（反之）那些天文、地理的科学知识的作用要小得多。³⁰

引文可见，在勒努拿看来，如果进藏传教士们掌握了这些医疗技能并能借此为藏民提供相关的医疗服务，他们会在很大程度上赢得藏民的欢迎并被当地人接纳，从而得以顺利传教；相比之下，勒努认为那些天文、地理等科学知识对藏区传教活动的帮助要小得多。勒努的上述观点最终被巴黎外方会总部所采纳。1849年10月22日，巴黎总部回信给勒努，信中说：

我们派往阿萨姆和不丹的三位传教士正在学习英语和藏语，之后他们还要在此基础上学习梵语。您的来信使我们下决心让他们去学习如何接种痘苗。³¹

以上可见，巴黎外方会在法国总部为西藏传教会精心挑选了三位年富力强、富有教会工作经验的传教士并对之悉心培训，反映出该会十分重视即将在印度阿萨姆邦开展的进藏活动。

二、到达印度及搜集进藏路线信息

（一）到达印度马德拉斯及加尔各答

精心挑选并悉心培训三位传教士之后，巴黎总部任命拉班为这个“传教小分队”的

30 A.M.E.P., vol.556, Renou aux directeurs du Séminaire des M.E.P., le 25 juillet 1849: 49.

31 A.M.E.P., vol.556A, lettre des directeurs du Séminaire des M.E.P. à M. Renou, le 22 octobre 1849: 133.

首领，由他带领克里克和贝尔纳于 1849 年 12 月 23 日离开法国前往南亚³²。经过 4 个多月的海上航行，法国传教士们于 1850 年 4 月 26 日到达印度马德拉斯（Madras，今金奈）。在 1850 年 6 月 1 日写给巴黎长上们的信中，拉班称马德拉斯传教会英籍主教弗利（Feuilly）不仅热情地接待了他们，同时还表示他怀有对“新生的（巴黎外方）西藏传教会极大的兴趣”。³³在巴黎外方会传教士们乘坐的瓦尔斯—喀斯特号（Walrnes Caste）船舶停靠马德拉斯期间，弗利一直留宿他们，这让拉班一行有机会结识了一些当地人，还受到了居住在当地的法国人的欢迎³⁴。

但是，马德拉斯毕竟不是三位传教士们的最终目的地，两个星期后，他们离开马德拉斯前往加尔各答。孟加拉宗座代牧卡鲁主教的主教府就设在加尔各答。早在 2 月份，巴黎外方会的长上就已经写信给卡鲁主教，告知他该会三位传教士即将经由马德拉斯前往加尔各答，卡鲁主教将这封信翻译成英文并将之刊登在了当地的《孟加拉天主教信使报》（*le Bengale Catholique Herald*）上³⁵。所以巴黎外方会传教士们即将到达加尔各答的消息在当地不胫而走。拉班一行于 5 月 16 日到达加尔各答，受到了卡鲁主教的热情接待，他不仅派汽车以及手下的两位神父前往码头接迎，还组织当地的教徒欢迎法国传教士们的到来；传教士们待在加尔各答期间，卡鲁安排他们住在当地的一所学校，亲自带领他们四处参观；拉班在写给巴黎长上们的信中将卡鲁主教的热情比作“父亲般的慈爱和温情”，称其对他们的友好“无人能比”³⁶。

巴黎外方西藏传教会三位传教士们的到来在加尔各答天主教界引起了很大轰动。1850 年 5 月 20 日，《孟加拉天主教信使报》专门刊登《前往阿萨姆、西藏的天主教传教士们的到来》（*Arrivée des Missionnaires Catholiques pour Assam et Thibet*）一文，对拉班一行来印给予高度评价，称他们是前来重启历史上被迫关闭的嘉布遣西藏传教会的伟大团队：

我们非常高兴地宣布乘坐瓦尔斯—喀斯特号的三位属于巴黎外方会的天主教神父们的到来，（他们是）重启拉萨传教会的伟大团队（la grande

32 A. Launay, *Histoire de la Mission du Thibet*, tome 1, 2001: 101.

33 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 72.

34 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 72.

35 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 72.

36 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs, le 1er juin 1850: 74.

entreprise), (拉萨传教会) 约 150 年前因为迫教而关闭³⁷, (其重启任务) 后被圣座交给了这些真正使徒意义上的传教士们。³⁸

该篇文章还号召加尔各答天主教界为这些法国传教士们募捐, 以鼓励他们重返西藏传教:

他们来到我们中间……充满了对天主的信心, (这一信心) 也会来到大家心中……出于善心为他们提供必需的体面的衣物和食物……以完成这一被幸运重启的(进藏传教)事业。³⁹

同时, 卡鲁主教还积极将拉班一行三人介绍给居住在加尔各答的英国人和法国人, 以至于传教士们每天都奔忙于各种参观和拜访之中⁴⁰。拉班在写给长上的信中称, 卡鲁主教对巴黎外方西藏传教会及其传教士们表现出了“最大的关心和热忱”。⁴¹

以上可见, 来印的法国进藏传教士们在马德拉斯及加尔各答产生了较大轰动效应, 当地西方各界人士对“进藏活动”的推崇程度由此可见一斑。这同西方长期以来一直抱有的强烈进藏意愿密不可分。自 17 世纪起, 英国殖民势力借助英国东印度公司由南向北逐步控制整个南亚次大陆。1757 年普拉西 (Plassey) 战役中, 英国殖民势力战胜了法国殖民势力并逐步控制孟加拉、比哈尔等地; 之后, 英国继续向南亚次大陆北部扩张, 将殖民侵略的矛头指向喜马拉雅诸山国以及中国西藏。伴随英印政府加紧对中国西藏及喜马拉雅诸山国的侵略步伐, 英国人由印度、不丹等地进入中国西藏的意图日益加剧。英国东印度公司孟加拉省督沃伦·黑斯廷斯 (Warren Hastings) 先后于 1774 年和 1783 年派遣以乔治·博格尔 (George Bogle) 以及塞缪尔·特纳 (Samuel Turner) 为首的使团进藏, 旨在打通一条南亚经由中国西藏通向内地的经济通道, 但是, 这些使团的进藏活动最终并未获得任何实质性的结果⁴²。面对英印殖民势力在南亚次大陆由南向北的强势扩

37 嘉布遣修会传教士于 1745 年撤离拉萨结束在藏传教活动, 距 19 世纪中叶巴黎外方会计划前往拉萨重启西藏教务约 100 年左右。因此这可能是由于卡鲁主教对早期传教士进藏活动史的时间起迄不了解而造成的一种错误的说法。

38 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 78.

39 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 78.

40 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 79.

41 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 79.

42 周伟洲:《英国、俄国与中国西藏》, 2000: 31-42。

张，中国西藏及喜马拉雅诸山国对西方人逐渐加强了警惕和防备，对西方人进藏的封锁也日渐加强，中国西藏及其周边区域正逐步成为针对西方人的禁地⁴³。特别是在进入19世纪后，西方一些非官方性质的团队及个人多次经由喜马拉雅山脉南麓试图进藏探险，最终均以失败告终，这些探险者要么未能进入西藏，要么在进入西藏后很快被逐出⁴⁴。这种情况下，法国传教士们来到印度并宣称要挺进中国西藏，这无异于给之前跃跃欲试进藏却又屡战屡败的西方各界人士注射了一剂“强心针”，让他们重新燃起了实现“进藏”梦想的希望。

（二）进藏路线信息搜集

在法国传教士们到达加尔各答之前，应卡鲁主教的请求，数位教内外人士纷纷写信前来，要么答应给法国传教士们提供向导、住宿等帮助，要么就阿萨姆邦周边“进藏路线”向法国传教士们提供相关信息。兹详述于下：

奥利夫

首先对卡鲁主教做出回应的是当时已经升任达卡（Dacca）宗座代牧主教的奥利夫。1850年5月9日，奥利夫给卡鲁写信，称有一位天主教徒刚刚从本地治理（Pondéchiry，今印度本地治理联邦的首府，又译蓬地血莲）到达阿萨姆，这位教徒可以将自己掌握的所有相关信息都提供给即将到来的传教士们⁴⁵。信中还提及卡鲁主教的一位朋友——克莱兰博士（Dr. Clelland），言称此人认识英国政府驻阿萨姆特使詹金斯（Jenkins）；奥利夫认为可以通过克莱兰博士与詹金斯取得联系，从而请求其为巴黎外方西藏传教会的传教士们在阿萨姆租到可以居住的房屋，这样就可以解决他们在到达阿萨姆之际所面临的首要困难；除此之外，奥利夫主教还建议传教士们能学一点儿英语，认为这对他们会非常有用⁴⁶。在信件的末尾，奥利夫主教请卡鲁主教转告巴黎外方西藏传教会的传教士们，说

43 米歇尔·泰勒著、耿昇译：《发现西藏》，北京：中国藏学出版社，2012：92-114。

44 1802年有英国陆军上校克拉菲尔德（C. Crawford）尝试进藏，1808年有韦伯（L. Webb）、雷柏（C. Raper）、赫尔森（Hearsay）以及科尔帕特克上校（Colonel Kirkpatrick）等试图进藏，这些西方人虽然对西藏南部及尼泊尔一带地形做了一定的测绘，但是均未能进入西藏；托马斯·曼宁（Thomas Manning）、威廉·穆尔科洛夫（William Moorcroft）特等虽然潜至拉萨，前者最后被逐出西藏，后者被杀。参见梁俊艳：《英国与中国西藏》，2012：181-182。

45 Extrait d'une lettre de sa grandeur Mgr. Oliffe Vicaire apostolique de Dacca à sa grandeur Mgr. Carew Vicaire apostolique du Bengale. In A.M.E.P., vol. 556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 74.

46 A.M.E.P., vol. 556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 74.

他们可以乘坐汽船先来达卡，也可以直接前往阿萨姆邦主要城市高哈蒂（Gowhatty）⁴⁷。

克莱兰

事实上，卡鲁主教已经于 1850 年 4 月 13 日写信给奥利夫信中提到的那位克莱兰博士，希望对方就当时从印度阿萨姆邦北部及东部的进藏路线给出意见和建议，后者很快做出答复。经克莱兰分析，由阿萨姆进藏的形势不容乐观：

我现在的意见是，想从阿萨姆到西藏，目前来看就是要置身于诸多危险当中，成功的几率非常小。⁴⁸

这诸多的危险主要来自喜马拉雅山脉阿萨姆一侧的部落，克莱兰称：

喜马拉雅山脉阿萨姆一侧的部落是雪域高原上最野蛮、最难降服的部落，无论是哪一个政权（都不能降服他们）。不丹有一个政府，可是太过弱小而不能阻止（他们）持续增长的无政府主义。在东不丹（le Boutan de l'Est）……甚至没有一个政权能镇压野蛮的傜人（Michemis）、波尔人（Bors），阿波尔人（abors）等。⁴⁹

克莱兰还提及前不久被“这些野蛮人”杀害的“试图从这个地区进入西藏”的“极具探险经验的旅行家”博尔曼（Borman），言称詹金斯少校对这些部落束手无策，断言詹金斯“不可能就如此之大的凶杀案获得一个令人满意的解释并做出相应惩罚”。⁵⁰ 克莱兰认为，由于沿途诸部落对西方人进藏活动的强烈抵制，从阿萨姆一直到锡金都不可能进入中国西藏：

总而言之，（阿萨姆）喜马拉雅山麓一直到锡金一带的部落是最难对付的……我建议您的朋友们在听取英国政府驻阿萨姆代表——詹金斯少校的意见之前，在任何情况下都不要前往他们那里（指喜马拉雅山麓一直到锡金一带傜

47 Extrait d'une lettre de sa grandeur Mgr. Oliffe Vicaire apostolique de Dacca à sa grandeur Mgr. Carew Vicaire apostolique du Bengale. In A.M.E.P., vol. 556, M. Rabin aux supérieurs, le 1er juin 1850: 74.

48 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 76.

49 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 76.

50 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 76.

人、阿波尔人等“蛮族”部落栖居地——译者注），我给他（指詹金斯少校——译者注）写一封信附上，您转交给他们……。⁵¹

由此可见，喜马拉雅山麓阿萨姆一侧的土著部落对当时试图进藏之西方人的生命存在不小的威胁，连英印殖民政府都对他们无计可施。此外，克莱兰还从时政的角度出发，就当时经由锡金、尼泊尔等地进藏的不可能性也作了分析。他认为：

在锡金，民众没有那么野蛮，但是最近发生的一些政治事件非常有可能使任何通过锡金进入西藏的尝试失败。尼泊尔对于旅行者们同样危险，如同布鲁克（Brook）博士最近经历的那样，尽管他很有影响力……（总之，）没有任何人经由东部的路成功（进入西藏）。⁵²

由此可见，当时，从印度阿萨姆和不丹方向进藏的阻力主要来自居住在喜马拉雅山脉南麓阿萨姆一侧的诸如僇人、波尔人、阿波尔人等土著部落，从锡金开始，所存在的巨大进藏阻力则与当时当地紧张的政治局势息息相关。

詹金斯

克莱兰于 1850 年 4 月 17 日写信给英国政府驻阿萨姆特使詹金斯，告知他三位法国巴黎外方会传教士欲由阿萨姆前往西藏，希望他能够给他们提供建议和帮助⁵³。詹金斯于 5 月回信，信件的主要内容可以归纳为以下四点：

1. 詹金斯对法国传教士们表示欢迎。他在信中说：“我非常高兴得知被派往西藏的三位法国传教士即将光临，请让卡鲁主教放心，能为他们效劳将是我莫大的荣幸。”⁵⁴

2. 詹金斯表达了他对进藏路线的看法。詹金斯建议，较之于经由不丹进藏，“可以经由僇人居住的山脉到达（中国）西藏”，因为不丹人不会愿意“将旨在推翻喇嘛教派政权的传教士们带入他们的国家”，相比之下，“那里（指僇人居住的山脉——译者注）的部族还没有皈依喇嘛教”。⁵⁵

51 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 77.

52 Extrait d'une lettre du Docteur Clelland à sa grandeur Mgr. Carew Vicaire apostolique du Bengale. In A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 77.

53 Extrait d'une lettre du Docteur Clelland à major Jinkens représentant du gouvernement à Assam. In A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs, le 1er juin 1850: 77.

54 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 77.

55 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 77.

3. 詹金斯建议拉班一行暂居高哈蒂边学习语言边打探进藏活动相关消息。为此，他表示愿意为传教士们提供一间小茅屋、藏语翻译及图书馆等用于居住和学习的资源⁵⁶。

4. 詹金斯表示，他那里有一个正在学孟加拉语的 **Kampti**（傣民的一支）男孩，其父亲“可以经由僜人部落山脉将传教士们带到西藏”。⁵⁷ 但是詹金斯又明确表示，法国传教士们不大可能靠近拉萨：“据我们所知，我们认为他们不会被允许靠近拉萨，（因为中国）西藏的这一部分（指拉萨）太过靠近汉地。”⁵⁸

以上可见，面对法国巴黎外方会传教士们来印及其即将开展的进藏活动，有英印政府官方背景的克莱兰以及詹金斯保持了相对的理性，在适当表达欢迎和支持之余，两位英国人均谈及从喜马拉雅山脉南麓阿萨姆及不丹进入西藏的现实困难。这同长期以来英国人在这一侧多次开展进藏活动的失败经历有关。阿萨姆北邻不丹及中国西藏，1826年，英国殖民者们通过签订《杨达波条约》迫使缅甸将其割让给英国。英国人当时在阿萨姆最前沿的据点设在位于布拉马普特拉河沿岸的萨蒂亚（**Sadya**）⁵⁹，这在理论上使得英国人可以从阿萨姆及不丹出发沿发源于中国西藏境内的布拉马普特拉河及其支流进入西藏。因此，当时一些英国探险者们曾多次沿上述路径进藏探险，旨在开辟一条通向中国西藏的新道路。但是，实际上，由于这一时期英国殖民者们对阿萨姆更多地只是一种名义上的控制，他们于萨蒂亚的据点经常受到周边以傣人（**Kamptis**）、景颇人（**Singphos**）、克什米人（**Mishmis**）为首的藏缅部族的侵袭⁶⁰。沿布拉马普特拉河尝试进藏的英国探险者们当然也不能幸免。19世纪初，三位英国军官威尔克斯（**Wilcox**）、贝德福德（**Bedford**）、伯顿（**Burlton**）曾尝试沿布拉马普特拉河支流逆流而上进入西藏境内，他们的进藏活动遭到河流沿岸土著部落的强力阻击，均以失败告终⁶¹。上述进藏活动的失败曾使英国人从阿萨姆及不丹进入西藏的信心受到重创，他们自然很难对法国传教

56 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 77-78.

57 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 78.

58 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux supérieurs des M.E.P., le 1er juin 1850: 78.

59 布拉马普特拉河在此分叉为底杭河（**Dihang**）、底班河（**Dibang**）及乐希特河（**Lohit**）三条支流。

60 Juliette Buzelin, *Tibet Terre Promise: le journal de voyage de Nicolas Krick missionnaire et explorateur (1851-1852)*, A.M.E. P., études et documents 15, 41.

61 Juliette Buzelin, *Tibet Terre Promise: le journal de voyage de Nicolas Krick missionnaire et explorateur (1851-1852)*, A.M.E.P., études et documents 15, 44. 以威尔克斯为例，英印政府曾对他的进藏探险活动予以大力支持，不仅为其配备保护他的士兵和为他带路的向导，给他提供丰富的礼物以笼络沿途土著部落首领，同时还承担了他探险旅行所需的全部费用。1826年10月8日，威尔克斯从萨蒂亚出发，沿布拉马普特拉河逆流而上，到达一个名为 **Zingcha** 的村庄，当地土著部落首领禁止他再向前行进；在得知自己面临被杀死的危险之际，威尔克斯仓皇撤退。参见 A. Launay, *Histoire de la mission du Thibet*, tome 1, 2001: 107-108.

士们的进藏活动持有乐观态度。

三、拉班主导的两次不丹进藏活动

在被派往南亚之前，巴黎外方会总部就已经任命拉班为这个三人传教团队的首领，同时着手向罗马教皇申请赋予拉班相应的宗教权力⁶²。1850年3月4日，教皇授予拉班与“传教会首领”(Chef de Mission)相应的宗教权力，同年6月9日，更多的权力被追加授予拉班，使他拥有了几乎同代牧主教一样的权力⁶³。因此，巴黎外方会南亚方向开展的早期经由不丹的进藏活动主要由拉班主导。

(一) 第一次经不丹的进藏活动

1850年6月13日，拉班带领他的两位传教同仁离开加尔各答，6月27日到达阿萨姆邦首府高哈蒂(Gowahatty)。1851年初，拉班一行决定离开高哈蒂前往不丹尝试进藏。

1851年4月14日写给巴黎长上们的信中，拉班这样写道：

关于经由不丹做一次(进藏)尝试……如果没有什么妨碍的话，我们将要出发，在复活节之后，贝尔纳和我去尝试不丹的路，很有可能至少我们其中的一个会到达(不丹)附近，或者在(不丹边境的)山脚下，或者在(不丹边境的)山那边，甚至到达不丹内部。⁶⁴

但是，很快在6月9日的信中，拉班宣称这次尝试失败了：

在四月份的一封信中，我向你们宣称，鉴于你们的来信以及我在高哈蒂期间所指定的计划，我们要前往不丹做一次(进藏)尝试，但是，我们失败了……不丹王公(Raja)责令我们呆在阿萨姆，此后，我们不可能再直接前往(不丹)。⁶⁵

62 A. Launay, *Histoire de la Mission du Thibet*, tome 1, 2001: 101.

63 A. Launay, *Histoire de la Mission du Thibet*, tome 1, 2001: 101.

64 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 14 avril 1851: 162-163.

65 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 170.

其实，不丹王公并非完全禁止法国传教士们进入不丹，而是要求他们必须提供由英国政府驻阿萨姆特使詹金斯出具的证明信，拉班因此安排贝尔纳返回高哈蒂向英国特使詹金斯求助，自己则留在位居高哈蒂和不丹路途中间的本尼亚（Bongnia）开展传教活动，以为之后再次前往不丹开展进藏活动做准备⁶⁶。

然而，英国人却并未就此给法国传教士们提供有效的帮助。拉班在写给长上们的信中汇报了这一令人失望的结果：

贝尔纳在返回高哈蒂后，克里克和他一起去见特使（即詹金斯——译者注）。这个人不仅没有主动打听我们此次（进藏）行程的有关情况，似乎还尽可能避免谈及这个问题。贝尔纳对他说，（不丹）王公要求我们出具一封他的（介绍）信。他回答说，在提供（介绍信）之前，他需要先写信给他的政府（指英印政府——译者注）并听取指示。鉴于此，我认为我们不要抱太大希望英国政府针对此会做的更好……英国特使本人都对他的政府抱有极少希望。⁶⁷

很显然，詹金斯在为法国传教士们开具前往不丹介绍信一事上持消极态度。同时，詹金斯还提议由法国传教士们自己写信给不丹王公，但是拉班认为这不会奏效，因此未采纳这一建议，他说：

我们没有给（不丹）王公写信，我们（也）不会向英国政府请求任何东西，除非你们同意。至于我们，我们十分倾向于，甚至是有充分的理由怀疑，这些方法（即由英方还是法方写信给不丹王公——译者注）中的这个或者那个是否会对我们有用，我们认为恰恰相反。⁶⁸

决定开启南亚方向进藏活动之初，巴黎外方会总部就期望能获得当地英国殖民势力的支持，然而，拉班此时却对英国人不再抱太多幻想，因为他知道英国人并不欢迎法国人来到印度。早在刚刚到达印度加尔各答之际，法国驻印度领事贝古（Bécourt）先生就曾经告诉过他，英国人敌视在印度的其他国家的人，尤其是法国人：

66 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 172.

67 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 173.

68 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 173.

在加尔各答时，贝古先生就对我们说，印度的英国人极度地妒忌和怀疑其他国家的人尤其是法国人。⁶⁹

因此，拉班认定英国人不会对法国进藏传教士提供什么实质性的支持和帮助。拉班甚至认为，如果英印政府同意为法国传教士们提供证明信，情况则会变得更糟，因为当时的不丹十分厌恶英国，他认为携带有英印政府证明信的法国传教士们将会被连累：

假设（英国）政府给我们提供几封信，我们传教会的问题从此将在不丹人眼中完全成为一个政治问题，在他们眼中我们将成为他们所厌恶的一个政府（指英印政府——译者注）所派来的人。……很难想象（不丹）王公愿意容许我们呆在他的王国。⁷⁰

实际上，就在拉班和贝尔纳此次出发前往不丹之前，詹金斯就曾做出判断，认为法国传教士们会因为被认作是英国人而被阻止进入不丹，拉班说：

就在我们出发的前几天，我前去面见阿萨姆邦英国特使（即詹金斯——译者注），他对我讲了很少的关于不丹的事情，但是他确定地对我说，如果人们把我们当做英国人，我们就不可能通过（不丹），如果，出于偶然，我们的教士长袍能让人看出来我们是法国神父，可能困难会少一些，但是这几乎是不可能的。⁷¹

很显然，当时的不丹政府极度反感并强烈抵制前来殖民侵略南亚的英国人，同时不丹人又几不可能将法国人同英国人区别开来，因此，不丹人极有可能会将法国传教士们误认为是英国人，继而阻止他们经由不丹进入中国西藏的活动。当初巴黎总部选择经由南亚通道开展进藏活动，曾寄厚望于英印政府能够提供各种帮助，英国官员詹金斯的表現显然让拉班大失所望，让他意识到不仅英国人提供不了太多帮助，还会因为其“殖民侵略者”的不光彩身份给法国传教士们的进藏活动带来巨大阻力。

69 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 173.

70 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 170.

71 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 170.

在拉班看来，不仅在英印政府帮助下正大光明地直接进入不丹不太可能，其他途径进入不丹依然不可行，他就此分析了三种情况：

1. 从山区穿行进入不丹。拉班甚至为此做了准备并付诸于行动，在经过了一段艰难的跋涉后，在没有遭到任何人阻止的情况下，他自己主动放弃了这一尝试，因为从山区穿行前往不丹继而前往西藏面临诸多难以克服的困难：

事实上，（从山区穿行）就是把我们扔在山里，不懂语言，没有向导，没有翻译，没有（驮运）苦力，几乎没有食粮，不熟悉常常被暴风雨冲毁的山间小道，对当地风俗一无所知，等等。我们极少可能找到一间栖身的窝棚，（当地人）穷得连卖给我们的粮食都没有。然而，我们却不得不在这样的条件下一直走到（中国）西藏，这需要好几个月，（我们）总是面临着饿死或者穷死的危险，每天面临被（不丹）王公抓捕的危险，跌入深渊的危险，被盗贼杀死的危险。我知道，这些话以及我将要对你们讲的一些话在你们看来夸张了。对如此重要的事务我不敢有丝毫的夸张，……我们放弃了这一计划。”⁷²

拉班认为放弃是理性的选择：

我们（从山区穿行进入不丹）太过冒失，不但不会有一个良好的结果，相反，会给我们的传教会带来损害，正是因为意识到了这一点，我们退却了。我们认为应该约束一下我们的热忱……⁷³

2. 经由阿萨姆平原进入不丹。拉班的第二个（计划）是经由阿萨姆平原进入不丹，但是困难依然难以克服：

没有苦力，没有向导，在毫无人烟的、没过我们的丛林间穿行；平原上布满了沼泽，我们面临被困在里面以及死在里面的危险；更何况，这样做我们还会落入另外王公之手并且到处引起警觉。⁷⁴

72 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 171.

73 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 171.

74 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 171.

3. 立足距离不丹最近的村庄伺机进入不丹。拉班同样否决了这一计划，因为：

（这一带的）村庄十分稀疏，发洪水期间它们之间的联系会完全断绝，连不丹人都很少去（这些村庄）；洪水期间，一直到十月或者十一月，我们与高哈蒂以及不丹人的联系会完全断绝，（这会让我们）束手无策，……⁷⁵

不能有所突破进入不丹，待在本尼亚的拉班很快陷入了困境，困难迫使拉班最终选择离开本尼亚，返回了高哈蒂：

尽管我处在一个农业相对不错的地方，我还是面临着被饿死的危险；在那里逗留的两周时间里，我只弄到了两斤大米，整个地区极端地贫穷。我别无他法只有从高哈蒂弄一些必需品。但是交通十分困难。两周后，先生们（即克里克和贝尔纳——译者注）写信给我说他们无法找到给我运送大米以及生活必需品的苦力。我的语言老师生病滞留高哈蒂，没有他我便不可能做任何事情，因为我对当地方言知之甚少……先生们要我回去（高哈蒂）与他们汇合……我出发了，我差不多用垮了三匹马才得以穿越这个比起其他任何地方更像沼泽的地区。⁷⁶

返回高哈蒂后，拉班经由不丹进入中国西藏的信心备受打击，他说：

假设，不管以什么方式，（即便）我们能够进入不丹，或者自由地进入，或者偷偷地潜入，那也只是困难的开始，因为我们坚信不可能有任何传教会可以在不丹立足，那里通向西藏的路是最困难、最昂贵以及最危险的路，……在目前的形势下，从这一侧（即不丹——译者注）潜入西藏不仅是困难的而且是不可能的。⁷⁷

拉班进一步分析了经由不丹进入中国西藏的不可能性，兹述于下：

75 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 172.

76 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 172.

77 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 174.

首先，不丹因其十分贫瘠而不能给教会活动提供基本的给养。在写给巴黎长上的信中说，拉班提及有两位英国人分别于 1783 和 1838 年到过不丹，他们是塞缪尔·特纳和格里菲思 (W. Griffith) ⁷⁸，依据这两位英国人所撰写游记的内容，拉班向巴黎的长上们陈述不丹因其人口稀少且极度贫困而不适合开展进藏活动。拉班称，通过特纳和格里菲思的游记对比不丹今昔，19 世纪中叶的不丹人口急剧下降、贫困激增，他说：

如果对比 1783 年和 1838 年的不丹，人口的急剧下降及贫困的激增会让人十分震惊。再将 1838 年的不丹同今天的（不丹）对比，人们的惊讶不会减少。当时的德布格尔 (Débougary，即今印度迪布鲁格尔 Dibrugarh——译者注) 有大约 100 间房子，如今则只有 25 到 30 座，当时存在于德布格尔东面的一个村庄，我们也见到了（这个村庄），但是现在仅存有一座房屋。这种（人口）急剧下降归因于当地的极端贫困，越是远离阿萨姆平原的地方这种贫困越是显著。1838 年，格里菲思每天几乎只能遇到一间房子或者一个荒废的村庄，不丹人确定地告诉我们，如今从德布格尔到都尔萨 (Thaulssa)，15 至 20 天的路途中，几乎不会遇到任何居民。⁷⁹

拉班称，根据特纳和格里菲思游记的描述，不丹境内地貌多为贫瘠山地：

不丹，尽管很大，却不过是背靠喜马拉雅山脉的连绵群山，既没有台地，也没有平原，也没有谷地。之前曾经被称为以及（现在）有时还被称为不丹平原的其实就是已经被英国人占据的库奇—比哈尔平原以及阿萨姆平原的一部分。⁸⁰

正是因为英国人占据了阿萨姆并彻底将不丹人驱逐出阿萨姆平原，才造成了不丹经济衰退及人口数量锐减：

78 根据拉班 1851 年 6 月 9 日写给巴黎长上们的信中所述，格里菲思是印度马德拉斯医药学校的医生，曾于 1837 至 1838 年陪同英政府官员 Bembirton 上校前往不丹，他撰写的不丹游记发表在 1839 年 4 月第 87、88 期《亚洲协会报》(*le journal de la Société de l'Asie*) 上，在巴黎可以找到这些日记的法语版本。具体内容参见 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 175.

79 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 175-176.

80 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 175.

1838年，库奇—比哈尔平原以及阿萨姆平原的大部分还属于不丹人，她们（即平原——译者注）居住有不丹人并得到很好的耕种，所有的产品在山区都可称之为贡品并满足民众需要。自从英国人占领了阿萨姆，不丹人全部从平原上消失了，那里几乎变成了荒原并被雨季的湍流毁坏。⁸¹

其次，除却不丹因本身贫瘠而不能给教会活动提供给养之外，在不丹与中国西藏之间还有中国兵站严密布控：

一些从这里（即不丹——译者注）到那里（即中国西藏——译者注）作为通道的小路由一些中国兵站所把守。⁸²

最后，拉班总结道：

总之，极其稀少并很快将一点一点消失的民众，一个像样的居民中心都没有，三四个被称为城镇的主要村庄之间相距12、15、20天的步行距离，简陋的棚屋四处散落，相互之间有一天或者好几天的路程。在这样的一个国度怎么办？怎么找到（赖以生存的）粮食？且不说在那里生存，单单是穿过它（即不丹——译者注）到达（中国）西藏边境，大家就会落入把守道路的中国兵站手中。⁸³

除却认定不可能经由不丹进藏之外，拉班认为同样不可能经由阿萨姆进藏：

阿萨姆与西藏之间隔着不丹以及阿波尔人和傜人（居住的）群山，（这些山）同不丹的山一样广袤贫瘠。……没有什么让我们敢于期望在傜人（居住区域）与西藏之间有一条道路。即使有一条路，这一小部族（指傜人部族——译者注）与喜马拉雅山脉北麓之间的交通应该几乎是不通的，可能像其他的路一样被中国士兵把守。假设有一条可以避开中国岗哨的路，或者没有中国岗哨，

81 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 176.

82 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 176.

83 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 176.

走这条路，在过了拉萨到达汉地之际，很有可能会落入汉人手中。而且，这条路对于我们传教会来说将不可能是一条走得通的路，我们必须倾我们所能去尝试这条路吗？⁸⁴

拉班提出的上述观点无疑是对印度阿萨姆及不丹进藏路线较为彻底的否定。因为由勒努主导的巴黎外方西藏传教会首次进藏活动就是败于驻守川藏线的清兵之手，也正是此次失败促使巴黎外方会总部着手开辟印度、不丹的进藏路线。如果经由不丹和印度阿萨姆邦进藏的传教士同样存在落入中国士兵之手的危险，巴黎总部的长上们将不得不慎重考虑这些进藏路线的可行性。

尽管如此，拉班还是向巴黎总部表示不会放弃尝试从不丹和阿萨姆进入西藏：

无论如何，在你们能够做出决定之前，我们将尝试所有可能的方式进入这个凄凉的国家（即不丹——译者注）。⁸⁵

同时，他却已经几乎完全丧失了经由印度阿萨姆和不丹成功进入西藏的信心：

但是，我确信，依据我们关于阿萨姆和不丹的经验，想要从这一侧（指不丹——译者注）重返（中国）西藏传教，这就是挑战不可能。另一侧，阿萨姆……只不过是一个无底洞，靠我们传教会本身是无法从那里进入西藏的。⁸⁶

（二）第二次不丹进藏活动

第一次进入不丹尝试失败返回高哈蒂后，拉班派克里克出发前往一个叫泽布（Tsepoor）的地方，打探从那里前往不丹道路的信息，同时，拉班和贝尔纳则从不丹西南部第二次尝试进入不丹⁸⁷。贝尔纳于1852年1月写给巴黎长上的一封信讲述了此次进入不丹尝试的经过及结果。

1851年11月，拉班与贝尔纳选择逆布拉马普特拉河而上，试图进入不丹。途中，他们二人来到马噶尔德（Mongleday），拜访了当时这一城市的英国官员赫德森（Hudson）。

84 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 177.

85 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 177.

86 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 177.

87 A.M.E.P., vol.556, M. Rabin aux directeurs des M.E.P., le 9 Juin 1851: 173.

赫德森热情接待了这两位法国传教士，却对他们进入不丹的意图浇了一盆冷水。据贝尔纳写给巴黎长上的信，赫德森当时断定法国传教士们不可能进入不丹内部，原因有两点：其一，当时正值雨季，沿途湍流使道路不能通行；依照赫德森的经验，进入不丹的路只有等到一月份才能行得通，因为每年的这个时候都会有不丹人来到阿萨姆贸易，他们会因此在沿途沟壑之上架起一些通行的桥梁⁸⁸。其二，不丹王公不会允许传教士们立足不丹：“王公们永远不会允许你们在他们的国家立足。所有你们能够期望的，就是借助一定价值的礼物……在他们的朝堂里停留几天，然后，他们会很礼貌地请你们离开（不丹）。”⁸⁹ 尽管如此，赫德森还是建议拉班和贝尔纳前往两天路程之外的一个名为澳达尔古里（Odalgouri）的村庄，在那里等待来参加一个时长为两三个月集市的不丹人；传教士们计划听从赫德森的建议：“我们的行动计划就此基本确定，我们最好的做法就是前往（澳达尔古里）等候我们未来的东道主（即不丹人——译者注），（我们将）利用他们到达之前的时间学习语言”。⁹⁰

前往澳达尔古里的道路异常难走，“崎岖不平的路”上长满了沼泽植物，高大坚硬如“卢瓦尔河沿岸的芦苇”。⁹¹ 到达澳达尔古里后，传教士们发现那里的生存条件异常艰苦，他们的住处是一间几乎没有墙壁的棚户，夜间难以抵挡寒冷的山风，好不容易遇到一位会讲不丹语的阿萨姆—卡萨尔人（Assamiens-Cassaris），但是因为害怕被不丹王公视为（欧洲）传教士们的同谋，他在得知传教士们进藏计划的当天就逃跑了⁹²。此外，粮食的缺乏是传教士们面临的又一大困难：“我们什么都弄不到，人们不愿意卖给我们任何东西……最终，人们决定卖给我们几把坏稻谷，是一些在田间直接取来的还未成熟的，我们不得不为我们的午餐而奔波，幸好我们还可以猎获几只鸟雀。”⁹³ 以上可见，沿途道路的艰险、生活条件的艰苦以及当地人对欧洲人的怀疑和抵触，这些都成为西方传教士们进入不丹的巨大障碍。尽管如此，法国传教士们还是决定继续留驻澳达尔古里，寄希望于赫德森所说的“不久之后前来当地贸易的不丹人”⁹⁴。

几天后，在一天清晨出门散步之际，贝尔纳遇见了四位前来当地出售食盐的不丹人。这些不丹人的出现并没有给法国传教士们的困境带来转机，他们以各种理由拒绝为传教

88 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 213.

89 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 213.

90 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 213.

91 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 213.

92 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 214.

93 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 214.

94 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 214.

士们进入不丹提供任何帮助。这些不丹人先是怀疑贝尔纳是英国人，继而，他们以“没有路且水会漫过你的耳朵”为由恐吓贝尔纳不要前往不丹；贝尔纳随后表示想同这些不丹人一起返回不丹，这一要求当即遭到对方的断然拒绝：“不行，我的王公会割断我的脖子，他会说：‘你为什么要带外国人来？’……不要来，你会被冻死，野兽会吃掉你。”⁹⁵ 贝尔纳想与这几个不丹人加强交往，却事与愿违：“我非常渴望将他们吸引到我们周围，他们的来访（至少）会为我们创造机会学习一点儿他们的语言。他们答应好要来（我这里），但是却从未信守诺言。”⁹⁶ 面对这几位不丹人的躲避，贝尔纳猜测说：“他们在害怕什么呢？我不得而知，可能是他们国王（对待外国人）的愤怒，也可能是怕吃我提供给他们的食物会中毒，他们如此多疑。”⁹⁷ 由于其外国人的身份，特别是有可能被误认为是英国人，这些法国传教士们始终没有取得这几位不丹人的信任，直到有一天这些不丹人不辞而别：“关于我们前往（不丹与阿萨姆交界处的）山区的问题，他们四位（不丹人）意见一直都很统一，我们始终没有成功说服他们带我们走，他们甚至不辞而别。一天早上，前往拜访他们之际，我发现他们不见了……。”⁹⁸ 贝尔纳这样描述传教士们当时的无奈处境：“在这个村庄极度无用地度过了一个月之后，因为缺乏书籍而全然无法利用我们的时间（学习语言），我们决定稍微向前行进一点儿，期望能在（靠近不丹的）山脚下找到一些土著人并与他们建立联系。”⁹⁹

传教士们得知，距澳达尔古里步行一天路程处有一个已经臣服英印政府的不丹村庄，是不丹山民前往阿萨姆平原贸易途中的一个栖息地，他们决定前往一探究竟，期望在那里能与其他不丹人相遇¹⁰⁰。到达这个村庄后，传教士们自建了一间简陋的房子住了下来，贝尔纳在信中如此描述了这座房子：

她（房子）白天还算好，到了晚上基本不能居住。竹子做的墙，几乎只能阻挡住那些想飞进来的大鸟，我们被置于夜幕降临后从山上刮下来的风中……此外，下午五点，我们就没有了光线，因为我们既没有灯也没有蜡烛，即使我们有，风也不允许我们使用。¹⁰¹

95 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 215.

96 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 215.

97 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 215.

98 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 215.

99 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 215.

100 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 216.

101 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 216.

在这样艰苦的生活条件下，传教士们的身体状况每况愈下：

我们在那里生活了三个月，简直什么都缺乏。拉班的身体一天不如一天，热病以一种可怕的方式将他击垮。我也染上了痢疾，显然是因为缺乏食物。然而，我们耐着性子，希望看见有不丹人出现。¹⁰²

在等待不丹人出现的过程当中，贝尔纳试图与这个村庄的土著民众建立某种宗教联系，结果令人非常失望：

尽管这些粗俗的山民生活条件十分艰苦，他们竟然很是自得。我们曾试图收养一个小孤儿，……我提议收养他并带他前往高哈蒂，向他许诺好的餐饭、好衣服以及卢比等等，他却从来没有同意跟我们走。对于所有的许诺，他一概回答：“我什么都不需要”……。¹⁰³

显而易见的是，法国传教士们始终因其外国人的身份而无法取得当地人的信任。没有等到不丹人的出现，拉班和贝尔纳的身体就已经支撑不住了：

然而，拉班先生的热病越来越厉害，我自己身体不适的趋势也相当严峻，（于是）我们离开了这片贫穷且不健康的土地。¹⁰⁴

贝尔纳信中对他们狼狈地撤退做如下描述：

拉班先生几乎不能站立，我们租了两匹劣马，我们将他扶上一匹马，另外一匹驮着我们的行李。找到几个脚夫后，我取下我的马匹上的行李，骑上去，没有马镫，没有马鞍，没有马勒，只有抓住马鬃。……（马）一路小跑，将我们带到一个阿萨姆村庄，（我们）疲惫不堪，浑身都要散架了。在这里，我们露宿于天地之间……。¹⁰⁵

102 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 217.

103 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 218.

104 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 218.

105 A.M.E.P., vol.556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 218.

经过这一小段艰苦的行程，拉班的身体状况更加糟糕：“第二天，他感觉不能再继续马背上的行程，他让人做了一个竹子的担架，然而，路是那么的狭窄，他的担架常常无法通过，而且他经常被迫停下来，备受呕吐的折磨。”¹⁰⁶途中，拉班和贝尔纳遇见了两位出巡的英国官员，接受了他们一些衣食和医药上的救助，这才得以继续前行至马噶尔德：

我们终于到达马噶尔德赫德森先生那里，他留我们住了四天，以期待拉班先生的身体好转，我们好继续我们的（进藏）路程。但是，所有的照料都是白费，我们（只有）出发返回高哈蒂。¹⁰⁷

至此，第二次前往不丹以进入中国西藏的尝试也以失败告终。教会史学家洛奈就此次进藏活动在《西藏传教会历史》一书中这样写道：

如此，这次（进藏）探险别无他果，只是再一次证明前往（中国）西藏的道路障碍重重。从信仰的角度看，可怜的传教士们的角色不无美丽和伟大之处，实际上却是毫无结果的（徒劳）。¹⁰⁸

结 语

两次经由不丹进藏尝试活动失败之后，巴黎外方西藏传教会传教小分队的首领拉班受到身体和精神上的双重打击，对进入中国西藏彻底丧失信心，最终拉班选择不告而别逃离印度，于1852年2月22日从加尔各答乘船返回法国。贝尔纳在1852年8月22日写给巴黎总部的一封信中披露了首领拉班的溃退：

就在我们回到高哈蒂后，拉班先生，我认为他精神上受到的影响超过了其身体上受到的影响，（他）希望呼吸河流上自由的空气。我建议他沿布拉马普特拉河上行（沿布拉马普特拉河而上是进藏的方向——译者注），……但是，他回答我，他坚信如果逆河流而上他就会死去，因此他准备沿河而下。这一回

106 A.M.E.P., vol. 556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 218.

107 A.M.E.P., vol. 556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 14 janvier 1852: 219.

108 A. Launay, *Histoire de la Mission du Thibet*, tome 1, 2001: 177.

答使我有点惊讶。然而我并未就此下任何结论，直到我看见他收拾自己的行李，带上所有属于他的东西以及所有必需品。……从那一刻起，我就怀疑所有这一切的背后掩藏有一个隐蔽的动机——撤离，（这）至少是有预谋的。……几天后，我听说他已经在加尔各答了，他是秘密潜至那里的。自此，我不再怀疑他对于（西藏）传教会来说已经没救了。¹⁰⁹

贝尔纳将拉班的“疾患”称为“思乡病”（nostalgie）：

他在（给我的）信中对我说，他在路途中身体非常不好，……他不能回答那些询问他的人他为什么难受，他生病了，但是说出哪里有病痛又是不可能的。这封信加上我长时间以来对他的观察清楚地向我证明了，他的疾病不是其他什么病，而是思乡病，也就是怀乡病。¹¹⁰

几天后，从高哈蒂的天主教徒那里传来消息，说拉班已经于2月22日登上了返回欧洲的船只。其实，迫使拉班在巴黎外方西藏传教会进藏活动中当“逃兵”的根本原因并非身体的疾患，也不是什么“怀乡病”，而是经由南亚进入中国西藏所面临的巨大的、无法逾越的困难，在这些困难的重压之下，拉班已经全然顾不得自己作为一个传教团队首领的尊严，丢下西藏传教会，丢下队友，选择逃离印度返回法国。

19世纪中叶，为从南亚前往中国西藏传教，法国巴黎外方会积极准备并两度尝试经由不丹进藏。但是，由于长期以来英印殖民势力向南亚次大陆北部的强势扩张，受战乱影响，南亚进藏通道及其周边地带经济发展停滞、社会民生萧条，当地官民对西方世界的敌视及抵制深入人心，法国传教士们的不丹进藏活动亦因此遭遇空前阻力，以失败告终。这在一定程度上揭示出，当时英印政府向南亚北部的强势殖民扩张对南亚进藏通道及其周边社会民生产生了诸多负面影响，同时预示着巴黎外方会之后经由南亚其他通道进藏活动较为悲观的前景。

◆ 刘瑞云 四川大学外国语学院副教授、四川大学历史文化学院博士后
孙 蕊 四川大学外国语学院法语语言文学研究生

109 A.M.E.P., vol. 556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 22 août 1852: 336.

110 A.M.E.P., vol. 556, M. Berbard aux directeurs des M.E.P., le 22 août 1852: 336.

ABSTRACTS

A Study of Dunhuang Manuscript P.t. 1077: A Statement of the Claim Concerning To tog's Female Slave

LU Li

(Nanjing Normal University)

In Dunhuang manuscript P.t. 1077: A statement of the claim concerning To Tog's female slave, the To Tog was Du Dudu 杜都督, the governor when the Tibetans ruled Dunhuang and his name was Do stag skyes. The manuscript can be dated to A.D. 790-820. The manuscript involves a reply statement about the ownership of a female slave between Du Dudu and Rlang khri bu, a Tibetan. The judge was the Zha che pa of the Guazhou jiedushi office. The case was first heard in Shazhou, and Du Dudu won the case, then Rlang khri bu appealed to the Guazhou jiedushi for retrial. The document reflects the way in which the Tibetans drew lessons from the Tang dynasty's legal code and sheds light on the relationship between the Han and Tibetan people when the Tibetans governed Dunhuang.

A Discussion of the Classification in the Dunhuang Tibetan Documents of *Madhyamaka* and its Features Based on the Tibetan Collections of the French National Library and the British Library

Renqing Ji

(Northwest Minzu University)

This paper introduces about forty Tibetan documents that are relevant to the subject of Madhyamaka in the collections of the Dunhuang Tibetan documents in the French National Library and the British Library. Through the examination of these manuscripts, this paper finds that there are many problems: wrong pages, missing pages, mixed pages, contents that do not correspond to previous pages etc. Nevertheless, this paper systematically classifies the collections of these documents into seven categories based on a comparison with the Tanjur. Most of materials can be found in the Tanjur except the seventh type, “explanation of Madhyamaka texts” (*Dbu ma'i gzhung bshad*). Few materials bear different translations from that in the Tanjur such as the *Yi ge brgya pa zhes bya ba'i rab du byed pa tshig le'ur byas pa*, *Yi ge brgya pa'i rab du byed pa rnam par bshad pa*, and the *Dbu ma rtsa ba'i 'grel pa ga las 'jigs med*.

A Comparison of the Chinese and Tibetan Versions of the *Vimalakīrti sūtra* during the Tubo Period

Yangben Jia

(Northwest Minzu University)

When the Tibetans governed the Silk Road, the *Vimalakīrti sūtra* was widely copied in Tibetan and Chinese. The *sūtra* contained in the Kanjur corresponds to the Tibetan manuscripts found in Dunhuang and corresponds to the three Chinese translations by Zhiqian, Kumārajīva and Xuanzang in terms of chapters and content.

A Study of the Origin of the Ra mo che in Lhasa

LIU Fengqiang

(Xizang Minzu University)

According to Tibetan legends, the Ra mo che temple was built by Princess Wencheng. This statement had far-reaching influences, but it was based on a misunderstanding. According to the evidence of historical records in Chinese and Tibetan, the Ra mo che was originally a palace built by Srong btsan sgam po for Princess Wencheng. Wencheng expanded it later to dedicate the statue of Śākyamuni. After the death of Wencheng, the Han Chinese monks lived there for a long time, and it gradually evolved into a temple. In the Ming Dynasty, Altan Khan had statues of the Buddha built that imitated the twelve-year-old Śākyamuni image in the Ra mo che and built a temple for the worship of the statue. The Mongol term for temple is *jo* and is derived from *jo bo* and reflects the name of the eight-year-old Śākyamuni-Jo bo statue. The character *zhao* in the name of the Xiaozhao temple in Chinese is derived from Mongol via Manchu in the early Qing Dynasty. Thus the name of the Xiaozhao Temple and its origins reflect the close historical exchange among Tibetan, Mongolian, Chinese, and Manchu cultures.

A Study of the History of the Restoration of Bsam yas Monastery Based on Bshad sgra Dbang phyug rgyal po's *Bsam yas Annals*

Lhun grub rdo rje and CUI Yu

(Yunnan Minzu University)

Bsam yas was the first Buddhist monastery built in Tibet under the patronage of King Khri srong lde btsan. The monastery was modeled on the design of the Odantapuri monastery of ancient India. It occupies an important position in the history of Tibetan architecture. In the nineteenth century, a severe fire in 1816 and an earthquake in 1847 destroyed most parts of the monastery. Two ministers (*bka' blon*) from the Bshad sgra family presided over the restoration work. Bshad sgra Dbang phyug rgyal po (1795-1864) wrote a work titled *Lugs gsum mi 'gyur lhun gyis grub pa'i gtsug lag khang rten dang brten par bcas pa legs gso'i sri zhu ji ltar bsgrubs pa'i tshul gyi khyad par brjod pa'i dkar chag skal bzang dad pa'i sgo 'byed* (abbreviation: *Bsam yas Annals*), which records the detailed process of the restoration of Bsam yas monastery. The Bshad sgra family received a great reputation for their important contribution to the protection and restoration of Bsam yas and other ancient places.

对十力吉祥友及其《有为无为抉择》时代的简注

范德康

(哈佛大学)

十力吉祥友(Daśabalaśrīmitra)以其长篇论著《有为无为抉择》(*Samskṛtāsamskṛtaviniścaya*)而颇为闻名,但他的大致年代却一直不太明确。如今发现他著作中的一些的简短段落涉及到克什米尔学者释迦室利贤(Śākyaśrībhadra, 1127-1225年)的生平,在某种程度上揭示了这位学者的活跃时期。

拶也阿难捺和贡却僧格生平考补

聂鸿音

(四川师范大学)

拶也阿难捺是克什米尔人,贡却僧格是一名藏族喇嘛,他们于12世纪下半叶进入西夏。藏文史书简要记载了其生平,但没有记载他们在西夏的具体传教活动。本文旨在考察他们所传的教法,以便窥见藏传密法在党项王廷的地位,其间首次尝试把贡却僧格勘同西夏文献里的经师宝狮子。考察证明党项王廷对显教经书的兴趣远大于密教修行法。

An Annotated Translation of the Biography of the first Paṅ chen Lama Mkhas grub Dge legs dpal bzang po (1385-1438)

Sha bo klu rgyal and Dpa' mkhar skyid

(Southwest Minzu University)

Mkhas grub was one of the disciples of the Tsong kha pa and is considered the first Paṅ chen Lama. There is a voluminous literature about his life, including more than ten biographies. Among them, the biographies written by Se ra Rje btsun Chos kyi rgyal mtshan (1469-1544) and Yongs 'dzin Ye shes rgyal

mtshan (1713-1793) exercised a profound influence on later generations. Therefore, in this paper, the latter is given an annotated Chinese translation. It also includes a description of the main features of this biography and corrects some mistranslations in presently existing Chinese translations.

Overview of Research and Publications on the Paṅ chen Lamas

LI Ruohong

(Harvard-Yenching Institute)

In this introductory summary and analysis of publications on the Paṅ chen Lamas in China and elsewhere, the author makes an effort to combine and annotate papers and monographs published in the past few decades on the topic to illustrate the landscape of the narrowly focused and widely scattered studies of the Paṅ chen Lamas. With a comparatively detailed narrative on the readily available publications, this paper is an attempt to provide a reference and point of departure for future research undertakings on the Paṅ chen Lamas from broader and more diverse academic perspectives with the support of the further opening and availability of first-hand historical documents and archival materials in Tibetan and other languages.

A Study of the Thangkas in the Main Hall of the First Floor of the Baoxianglou

WEN Ming

(The Palace Museum)

The Baoxianglou 宝相楼, Building for Images of Buddhas, that is located in the garden of the Cininggong 慈宁宫, was built in the Jiajing period of the Ming Dynasty. It was originally the east side hall of the Xianruoguan 咸若馆 and it was changed to the current construction in the 30th year of Qianlong (1765) to become one of the eight "Buddha buildings in six-sections" 六品佛楼 in the Qianlong period. It was officially named *baoxianglou* in the 37th year of Qianlong (1772). A set of thirteen thangkas was hung in the main hall of the first floor of Baoxianglou. According to the *Archives of Handicraft Works*, these thangkas were painted in the 31st year of Qianlong (1766). Although the original placement of the thangkas has been lost, according to three precious photographs that were taken in 1957, combined with the inscriptions on the back of the thangkas, this paper attempts to restore their original hanging order. Furthermore, this paper explores the rules and reasons of the sequence and layout of Arhats in the Qianlong period and compares the similarities and differences of thangkas in the eight "Buddha building

in six-sections".

A Yak-Pattern Bronze Mirror with an Iron Handle Housed in the Yak Museum of Tibet and Related Issues

XUE Jiang

(Ph.D of Central Academy of Fine Arts, the Yak Museum of Tibet)

Focusing on the yak pattern bronze mirror with an iron handle that is housed in the Yak Museum of Tibet, this paper presents a comparative study of similar mirrors that were previously found in Tibet and her peripheral regions, as well as earlier domestic and foreign collections of this kind in terms of pattern design, shape, material and manufacturing techniques. It is speculated that the age of this Tibetan bronze mirror with a handle roughly dates from the late Neolithic Age to the end of the Western Han Dynasty. Its shape is influenced by the bronze mirror with a handle of the Eurasian grassland, and the decorative pattern has more local cultural characteristics. It is an important example of the occurrence and development of early Bronze Culture in Tibet under the integration of multi-cultural influences.

A Newly Discovered Manuscript of the Biography of Bka' blon Zur khang Sri gcod tshe brtan (1766-1820)

Gyung drung 'gyur med

(Management Committee of Liuwu New District, Lhasa)

This article is an analysis of a recently discovered manuscript in Guide County, Qinghai Province. It records the biography of the famous nobleman and Bka' blon Zur khang Sri gcod tshe brtan (1766-1820). The biography contains two sections. The first is an autobiography, and the second is a posthumous extension of the biographical narrative by his family's descendants. The biography covers the entire life of Zur khang Sri gcod tshe brtan, including his entering government service at the end of the 18th century, his promotion to the position of Bka' blon, his being stationed at the border, his resignation from his position, becoming a monk, and his passing. Besides his political career, the text narrates his personal religious life and social experiences. This article focuses on the history of the Zur khang family and Sri gcod tshe brtan's life while examining the historical context of Tibet during the Qing dynasty.

A Study of the Author, Sources and Value of the Book *Weizang tuzhi*

YANG Xuedong

(Xizang Minzu University)

According to the foreword by Zhou Qi 周琦, the authors of the book *Weizang tuzhi* 卫藏图识 were Ma Yang 马扬 and Sheng Shengzu 盛绳祖. Its authorship by Ma Jie 马揭 and Sheng Shengzu is wrong. In term of the content, the part of *Fanmin zhonglei tu* 番民种类图 of the *Weizang tuzhi* was compiled from the *Huang Qing Zhigongtu* 皇清职贡图 and the source of the *Chengzhantu* is unidentified. The two volumes of the *Shilue* 识略 mainly compiled from the *Xizang zhi* 西藏志. The book mainly copied the *Xizang zhi* and inserted some characters from other books with slight additions and adaptations. The proper selection of materials and reasonable layout made the *Weizang tuzhi* famous and was frequently quoted in later works of Tibetan studies in Qing dynasty. It has also been translated into Russian, French, and English languages.

A Historical Investigation of the Paris Foreign Missions Society's Early Activities of Trying to Enter Tibet in the Middle 19th Century

LIU Ruiyun and SUN Rui

(School of Foreign Languages and Cultures, Sichuan University)

From 1849 to 1852, the Paris Foreign Missions Society actively prepared and twice tried to enter Tibet via Bhutan to preach Christianity in Tibet from South Asia. At that time, the strong expansion of British Indian colonial forces to the north of the Indian subcontinent and the ensuing wars affected the economic development and people's livelihood in the areas near Tibet and led to their stagnation. As a result, the hostility and resistance of the local officials and people towards the western world came to be deeply rooted in their minds. Thus, the early activities of the Paris Foreign Missions Society of trying to enter Tibet through Bhutan encountered unprecedented resistance and ended in failure.

A Review of Several Tibetan Textbooks — and the Approaches to the Teaching of Classical Tibetan

MA Zhouyang

(Ph.D Candidate, Harvard University)

A fine and efficient educational framework of Classical Tibetan can provide the circle of Tibetan Studies with many more proficient prospective scholars. Ideal textbooks and equitable educational approaches are essential components of this framework. This article reviews seven common textbooks of Classical Tibetan and compares their advantages and disadvantages for Tibetan language learning. Of course, no single textbook can cover the entire course of Tibetan language learning. The teacher is supposed to choose between different textbooks during teaching and single out the most appropriate pieces from them to pair with various learning phases. In terms of course design, there are three important points. First, teaching grammar should be done independent of the reading of texts. Second, from a linguistic perspective, the teacher should follow the order in which the Tibeto-Burman perspective proceeds after the Indo-Tibetan one. Third, the teacher should hold the teaching of syntax as primary.

Succession and Marriage and the Tibetan Royal Line

Brandon Dotson¹, Chinese translation by ZHANG Xu² and WU Xianyun³,

Proofread by YANG Ming⁴

(1. Georgetown University; 2. Hebei University; 3.4. Southwest Minzu University)

Based on the *Old Tibetan Annals* and other Old Tibetan sources, it is evident that the succession from one emperor to another was not as simple and clear as what one finds in the transmitted lists of Tibetan emperors. The Tibetan emperor was at the center of a vast network of brothers, half-brothers, maternal relatives known as *zhang*, and royal grandmothers, mothers, aunts, sisters, and daughters who acted as important agents in Tibet's relations with vassal kingdoms such as the Tuyuhun and also with foreign kingdoms such as the Türgiś. These ties of kinship between the emperor and his patrilineal and matrilineal relatives involved both partnership and conflict, and the Tibetan empire developed processes to reduce the danger posed by rival brothers and half-brothers on the one side, and to reduce the threat that an emperor might face, especially in his youth, from his mother's clan on the other side. Inversely, an important strategy for absorbing a foreign kingdom into the Tibetan Empire was not only to send a Tibetan princess to a vassal ruler in dynastic marriage, but to ensure that she gave birth to the heir to that vassal kingdom's throne. By the same token, no foreign princess was ever allowed to serve as the chief

queen of Tibet or to give birth to a Tibetan crown prince.

Tibetan Zen: Discovering a Lost Tradition

*Sam van Schaik*¹, Chinese translation by *NIU Hong*² and *KOU Jinhua*³,

Proofread by *ZHANG Changhong*⁴

(1. The British Library; 2. 3. Shanghai Normal University; 4. Sichuan University)

As the introduction to Sam van Schaik's book *Tibetan Zen*, the chapter examined a lost Buddhist tradition—Tibetan Chan, which was censured in Tibet and forgotten in Central China. To approach the Tibetan Chan manuscripts, our reading of texts should happen without discarding the physical manuscript, which means seeing all texts as practices. The Tibetan and Chinese Chan manuscripts from Dunhuang present an inclusive and evolving situation during the ninth and tenth centuries, bringing together most of what had gone before. It is likely that Chan teachers played a role in the Tibetan assimilation of Buddhism during the period when Buddhism was adopted as the imperial religion from the second half of the eighth century to the first half of the ninth. Moheyan, the Chan master who remained well known in Tibet was the representative of “instantaneous” approach; However the discovery of Dunhuang manuscripts allows us to reconsider the result and the way of the so-called “Bsam yas debate”. The accounts of the Tibetan historical sources, such as the *Testimony of Ba* might have limited documentary value. It seems that Chan texts and practices were being transmitted as late as the thirteenth century. Both the Chan in Tibet and Dunhuang, just as those Chan traditions in other places of China, were part of a local tradition.

The Rock Art of Spiti — A General Introduction

*John Vincent Bellezza*¹, Chinese translation by *Yongbao Zang*²

(1. University of Virginia; 2. Qinghai Minzu University)

The rock art of Spiti is of great significance for the study of the cultural history of the western part of the Tibetan plateau. Based on a comprehensive survey conducted in 2015, the author documented most of the ancient rock carvings and paintings in Spiti. This article reviews the locational characteristics, contents, frequencies of occurrence, and chronology of this rock art. The work also makes some cultural and historical observations and raises conservation issues concerning rock art sites in Spiti.

Embedded in Stone — Early Buddhist Rock Art of Ladakh

Phun tshogs rdo rje¹, Chinese translation by ZHANG Zhongya²

(1. Independent Scholar; 2. Tibetan Culture Museum at China Tibetology Research Center)

Limited information is available on the history of Buddhist art in Ladakh, the early rock sculptures and inscriptions can throw some light on early art-historical aspects of the region. This article presented the rock carvings which are grouped into several geographical areas of Kargil, Leh and Nubra. These were surveyed and documented by the author during the years 2001-2008. Based on these materials, the author made a detailed comparison with Kashmiri metal sculptures of the ninth to twelfth centuries that are important for the understanding of the cultural history of Ladakh and her neighboring regions.

JOURNAL OF TIBETOLOGY (VOL.24)

Edited by

Center for Tibetan Studies of Sichuan University
Chengdu, China

ISBN 978-7-5211-0356-4
First Published in June 2021
China Tibetology Publishing House
Beijing, China

图书在版编目(CIP)数据

藏学学刊. 第24辑 / 四川大学中国藏学研究所编.

—北京: 中国藏学出版社, 2021.6

ISBN 978-7-5211-0356-4

I. ①藏… II. ①四… III. ①藏学—文集 IV. ①K281.4-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 223899 号

藏学学刊 [第 24 辑]

四川大学中国藏学研究所 主编

责任编辑 张荣德
藏文审校 周加克
装帧设计 翟跃飞
出版发行 中国藏学出版社
印 刷 中国电影出版社印刷厂
版 次 2021 年 6 月第 1 版第 1 次印刷
开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/16
字 数 440 千字
印 张 23.5
定 价 95.00 元
书 号 ISBN 978-7-5211-0356-4

图书如有质量问题, 请与本社联系
E-mail: dfhw64892902@126.com 电话: 010-64892902
版权所有 侵权必究